УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. DEMETRIUS

Сьома Неділя по П’ятидесятниці

Seventh Sunday after Pentecost

Собор св. арх. Гавриїла

Архангел Гавриїл був обраний Господом, щоб благословити Діви Марії, і з нею і всім чоловікам велика радість втілення Сина Божого. Тому, на наступний день після Водохреща, прославляючи прекрасну Богородиці, ми дякуємо Господу і вшановувати його посланцю, архангел Гавриїла, який служив таїнство нашого спасіння.

Святий Архистратиг Гавриїл є міністром Божественної Всемогутністю. Він проголосив старозавітним людству майбутнє втілення Сина Божого: він надихнув пророка Мойсея в написанні книги буття; до пророка Данила проголошувалося найближчі долі єврейського народу (дан. 8, 16; Дан. 9, 21-24); була праведна Ганна з новинами про народження її Пресвятої Діви Марії. Святий Архистратиг Гавриїл був невпинно залишатися з Святої Марії в храмі Єрусалима, а потім охороняв її протягом усього свого земного життя.

Він явився священикові церкви, передбачаючи народження Предтечі Господа-Іоанна Хрестителя. Господь послав його до Святого Йосипа Судженої: він явився йому уві сні, щоб розкрити йому таємницю втілення Сина Божого від Пресвятої Богородиці, попереджали про плани Ірода, і наказав йому втекти до Єгипту з немовлям і Богородиці.

Коли Господь молився перед своїм стражданням у Гефсіма саду до кривавого поту, то, що його було, згідно з церковною традицією, було відправлено з небес Архангелом Гавриїл, чиє ім'я означає "фортеця Бога" (лука 22, 43). Дружини світу-носії почули від Архістратига радісною новиною про Воскресіння Христового.

Згадуючи про цей день неодноразові явища Святого Архістратига Гавриїла і його ревного виконання Божественної волі, називаючи його клопотання перед Господом для християн, Православна Церква закликає своїх дітей з вірою і старанністю вдаватися в молитві до великого ангела.

Synaxis of Archangel Gabriel

The Archangel Gabriel was chosen by the Lord to announce to the Virgin Mary about the Incarnation of the Son of God from Her, to the great rejoicing of all mankind. Therefore, on the day after the Feast of the Annunciation, the day on which the All-Pure Virgin is glorified, we give thanks to the Lord and we venerate His messenger Gabriel, who contributed to the mystery of our salvation.

Gabriel, the holy Archistrategos (Leader of the Heavenly Hosts), is a faithful servant of the Almighty God. He announced the future Incarnation of the Son of God to those of the Old Testament; he inspired the Prophet Moses to write the Pentateuch (first five books of the Old Testament), he announced the coming tribulations of the Chosen People to the Prophet Daniel (Dan. 8:16, 9:21-24); he appeared to Saint Anna (July 25) with the news that she would give birth to the Virgin Mary.

The holy Archangel Gabriel remained with the Holy Virgin Mary when She was a child in the Temple of Jerusalem, and watched over Her throughout Her earthly life. He appeared to the Priest Zachariah, foretelling the birth of the Forerunner of the Lord, Saint John the Baptist.

The Lord sent him to Saint Joseph the Betrothed in a dream, to reveal to him the mystery of the Incarnation of the Son of God from the All-Pure Virgin Mary, and warned him of the wicked intentions of Herod, ordering him to flee into Egypt with the divine Infant and His Mother.

When the Lord prayed in the Garden of Gethsemane before His Passion, the Archangel Gabriel, whose very name signifies “Man of God” (Luke. 22:43), was sent from Heaven to strengthen Him.

The Myrrh-Bearing Women heard from the Archangel the joyous news of Christ’s Resurrection (Mt.28:1-7, Mark 16:1-8).

Mindful of the manifold appearances of the holy Archangel Gabriel and of his zealous fulfilling of God’s will, and confessing his intercession for Christians before the Lord, the Orthodox Church calls upon its children to pray to the great Archangel with faith and love.

АПОСТОЛ

З Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 15, в. 1 – 7)

Ми, сильні, повинні нести слабості безсилих, а не собі догоджати.

Кожен із нас нехай догоджає ближньому на добро для збудування.

Бо й Христос не Собі догоджав, але як написано: *„Зневаги тих, хто Тебе зневажає, упали на Мене.”*

А все, що давніше написане, написане нам на науку, щоб терпінням і потіхою з Писання ми мали надію.

А Бог терпеливости й потіхи нехай дасть вам бути однодумними між собою за Христом Ісусом,

щоб ви однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа.

Приймайте тому один одного, як і Христос прийняв нас до Божої слави.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 9, в. 27 – 35)

Коли ж Ісус звідти вертався, ішли за Ним два сліпці, що кричали й казали: „Змилуйсь над нами, Сину Давидів!”

І коли Він додому прийшов, приступили до Нього сліпці. А Ісус до них каже: *„Чи ж вірите ви, що Я можу вчинити оце?”* Говорять до Нього вони: „Так, Господи”.

Тоді Він доторкнувся до їхніх очей і сказав: *„Нехай станеться вам згідно з вашою вірою!”*

І очі відкрилися їм. А Ісус наказав їм суворо, говорячи: *„Глядіть, - щоб ніхто не довідавсь про це!”*

А вони відійшли, та й розголосили про Нього по всій тій країні.

Коли ж ті виходили, то ось привели до Нього чоловіка німого, що був біснуватий.

І як демон був вигнаний, німий заговорив. І дивувався народ і казав: „Ніколи таке не траплялось серед Ізраїля!”

Фарисеї ж казали: „Виганяє Він демонів силою князя демонів”.

І обходив Ісус всі міста та оселі, навчаючи в їхніх синагогах, та Євангелію Царства проповідуючи, і вздоровлюючи всяку недугу та неміч усяку.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 15, v. 1 – 7)

We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves.

Let each of us please his neighbour for his good, leading to edification.

For even Christ did not please Himself; but as is written, “The reproaches of those who reproached You fell on Me.”

For whatever things were written before were written for our learning, that we through the patience and comfort of the Scriptures might have hope.

Now may the God of patience and comfort grant you to be likeminded toward one another, according to Christ Jesus,

that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 9, v. 27 – 35)

When Jesus departed from there, two blind men followed Him, crying out and saying, “Son of David, have mercy on us!”

And when He had come into the house, the blind men came to Him. And Jesus said to them, *“Do you believe that I am able to do this?”* They said to Him, “Yes, Lord.”

Then He touched their eyes, saying, *“According to your faith let it be to you.”*

And their eyes were opened. And Jesus sternly warned them, saying, *“See that no one know it.”*

But when they had departed, they spread the news about Him in all that country.

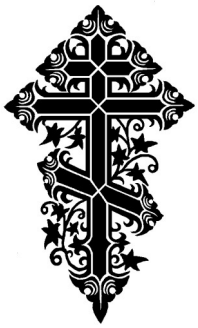
As they went out, behold, they brought to Him a man, mute and demon-possessed.

And when the demon was cast out, the mute spoke. And the multitudes marvelled, saying, “It was never seen like this in Israel!”

But the Pharisees said, “He casts out demons by the ruler of the demons.”

Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

Церковний Календар



Church Calendar

СЕРПЕНЬ

AUGUST

2	8-ма Неділя Великого Посту	8th Sunday of Great Lent
	Прямий ефір Літургії 10:00 ранку	*Live stream Liturgy 10:00 am*
9	9-та Неділя Великого Посту	9th Sunday of Great Lent
	Прямий ефір Літургії 10:00 ранку	*Live stream Liturgy 10:00 am*
14	*Початок Посту Спасівки*	*Dormition Fast Begins*
16	10-та Неділя Великого Посту	10th Sunday of Great Lent
	Прямий ефір Літургії 10:00 ранку	*Live stream Liturgy 10:00 am*
23	11-та Неділя Великого Посту	11th Sunday of Great Lent
	Прямий ефір Літургії 10:00 ранку	*Live stream Liturgy 10:00 am*

Пожертвуйте св. Димитрію - Donate to St. Demetrius

Переглянувши веб-сайт св. Димитрія, ви помітите тег, на якому написано **"DONATIONS - Support St. Demetrius",** в якому пояснюються різні способи фінансової підтримки нашої парафії. Прямим депозитом є один із способів, за допомогою якого ви можете не тільки пожертвувати, але і не переживати, чи вже дали вашу пожертву. Відкрийте сайт, заповніть форму і всі ваші турботи про пожертви закінчаться… і церква буде вам вдячна!

When you look at the St. Demetrius website you will notice a tag that says **"DONATIONS - Support St. Demetrius"** explaining the different ways that you can financially support our parish. Pre-Authorized Debit (PAD) is one of the ways that you can use to not only donate but not worry about whether or not you've already donated. Open the site, fill out the form and all of your donation worries will be over… and the church will thank you!

Інформація та події на липень - Information & activities for July

Хрестильний Купель

Поки церква закрита через пандемію Ковід-19, у залі церкви триває діяльність - відновлення.

Зображений Хрестильний Купель був ретельно перероблений та повернутий до початкового стану Левом Атаманчуком та Олексієм Турі.

Купеля подарували церкві в 1991-му році в пам'ять Серафіні Левчук дочками Яніни Атаманчук та Стефанії Гавриличин.

Baptismal Font

While the church has been closed because of the Covid-19 pandemic there has been activity going on in the church hall - restoration.

The pictured Baptismal Font has been given a thorough going over and brought back to its original state by Leo Atamanchuk and Alex Tury.

The Font was originally donated to the church in 1991 in memory of Serafina Lewczuk by her daughters Janina Atamanchuk & Stefania Hawrylychyn.

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: **stdemetrius@rogers.com**

Website: **www.stdemetriusuoc.ca** Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: **makarenko@bell.net**